

# Escritura china y enfoque léxico en la enseñanza de ELE a Sinohablantes

Itziar González de Audicana, Universidad Normal de Harbin 哈尔滨师范大学

La finalidad de esta ponencia es promover la práctica del enfoque léxico en el alumnado sinohablante. Para ello se procura argumentar cómo la lengua china posee una serie de propiedades relacionadas con este enfoque.

# Índice

- Análisis del enfoque léxico
- Descripción de la lengua china
- Aplicación del enfoque léxico a través de la escritura china
- Aplicación del enfoque léxico a través de los *chengyus* 成语 o las unidades léxicas pluriverbales del chino
- Los “memes” como recurso para la enseñanza de unidades léxicas pluriverbales
- Conclusiones
- Bibliografía

## ¿Qué es el enfoque léxico?

“[...] el enfoque léxico surge como una evolución de los enfoques didácticos que dotan a los aprendientes de las herramientas lingüísticas para lograr una competencia comunicativa.” (Vidiella 2011: 6)

Las características más importantes de este enfoque fueron definidas por primera vez en 1993 en la obra *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward* de Michael Lewis. Para este autor los componentes primordiales de la lengua serían los denominados *chunks*, es decir, las unidades léxicas pluriverbales a las que los hablantes recurrimos en las situaciones comunicativas (Marina, 2007).

## Características principales del enfoque léxico

- **La idea de la gramática lexicalizada:** El modelo léxico y metafórico adquiere un estatus igual de privilegiado que el modelo estructural.
- **Los *chunks* como elementos principales de la lengua:** Se hace hincapié en la necesidad de emplear las unidades léxicas pluriverbales de manera exitosa en el discurso oral. (Marina, 2007)
- **El principio de idiomaticidad:** en relación con la manera tan fluida en la que los hablantes nativos nos expresamos.
- **El discurso hablado se antepone al discurso escrito:** Se considera la escritura como un recurso secundario, con una gramática distinta a la del lenguaje oral. (Marina, 2007)
- **Los elementos co-textuales obtienen una mayor importancia.** (Marina, 2007)

**El enfoque léxico** sostiene que el **lexicón mental** está formado por **palabras** (unidades léxicas univerbales) y “**multipalabras**” (unidades léxicas pluriverbales), los denominados **chunks** (Agüero, 2016).



Generalmente se concibe el vocabulario de una lengua en **ítems más amplios que las palabras.**

Oraciones compuestas,  
colocaciones, locuciones,  
enunciados fraseológicos,  
refranes, etc.

Limitarse únicamente a enseñar palabras sería comparable a restringir la enseñanza de la gramática a categorías como el nombre, el adjetivo o el verbo, sin tener en cuenta unidades mayores como la oración o el texto. (Higuera 1997: 35-36)

¿Por qué aplicar el E.L.  
con alumnado  
sinohablante?

## **DIFICULTADES DE LOS ALUMNOS CHINOS**

- Acostumbrados a métodos tradicionales, priorizan la gramática.
- Acostumbrados al aprendizaje mnemotécnico.
- Diferencias con respecto a la lengua meta.

## **PROPIEDADES DE LA LENGUA CHINA QUE PODEMOS UTILIZAR**

- Características de la escritura china.
- Los *chengyu* 成语 o sus unidades léxicas pluriverbales.
- Explotación didáctica de los “memes”.

## Distintos tipos de caracteres chinos

La escritura de estos caracteres se puede desgranar en los distintos caracteres pictográficos o indicativos por los que están formados, sin embargo, su significado no siempre se puede inferir a partir de la suma de los significados de los caracteres pictográficos e indicativos de los que están compuestos.

1. **Pictográficos:** 口,女

2. **Indicativos:** 办 (al pictograma 力 se le añaden dos trazos)

3. **Compuestos asociativos:** formados por la combinación de dos o más caracteres pictográficos (o indicativos) para crear un significado nuevo



嬴

‘perder’ o ‘morir’ 亡,  
‘boca’ 口, ‘mes’ 月,  
‘dinero’ 贝 y 凡, ‘todo  
junto’.

Principio de  
idiomaticidad



言  
贏

yíng

Unidades fraseológicas en los que no podemos comprender totalmente su significado, como “**creer a pies juntillas**” o, aquellos tipos de unidades en las que deberíamos recurrir a una explicación histórica para comprenderlos, como “**tener la mosca detrás de la oreja**”.

森  
林

sēnlín

Unidades fraseológicas en las que el significado es fácilmente comprensible a partir de la descomposición de las distintas palabras que lo componen, como “**brincar de alegría**”, “**llorar a moco tendido**”.

Caracteres chinos,  
posible lazo de  
unión con el  
enfoque léxico

De la misma forma que nosotros pronunciamos esta serie de bloques prefabricados sin hacer un análisis metalingüístico de ellos, los sinohablantes han interiorizado muchos de sus caracteres asociativos de la misma manera, no van desgranando sus componentes.

Otros recursos para la  
aplicación del enfoque léxico

Los *chengyu* 成语 y los  
“memes”

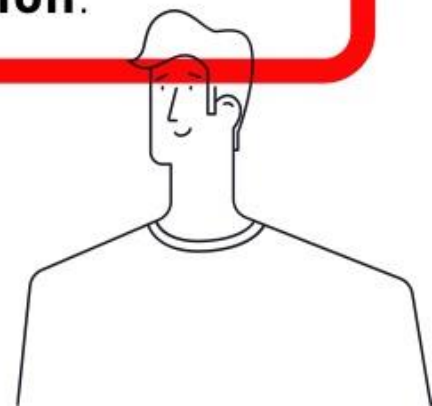
# PROPUESTAS DE EJERCICIOS CON CHENGYUS

A continuación, encuentra el equivalente de los siguientes *chengyus* (成语) con su correspondiente expresión en español.

1. 举目无亲 (jǔ mù wú qīn)
2. 开门见山 (kāi mén jiàn shān)
3. 愚公移山 (yú gōng yí shān)
4. 画蛇添足 (huà shé tiān zú)
5. 栩栩如生 (xǔ xǔ rú shēng)
6. 顺其自然 (shùn qí zì rán)
7. 惴惴不安 (zhuì zhuì bù'ān)

1. Ser extranjero en tierra extraña.
2. Dejar que la naturaleza siga su curso.
3. Real como la vida misma.
4. Con el alma en vilo
5. Querer es poder.
6. Lo mucho cansa.
7. Ir al quid de la cuestión.

Después de haber unido cada *chengyu* con su equivalente en español, vamos a escribir una frase con cada expresión.



举目无亲 (jǔ mù wú qīn): “ser extranjero en tierra extraña”  
顺其自然 (shùn qí zì rán): “dejar que la naturaleza siga su curso”  
栩栩如生 (xǔ xǔ rú shēng): “real como la vida misma”  
惴惴不安 (zhuì zhuì bù'ān): “con el alma en vilo”  
愚公移山 (yú gōng yí shān): “querer es poder”  
画蛇添足 (huà shé tiān zú): “lo mucho cansa”  
开门见山 (kāi mén jiàn shān): “ir al quid de la cuestión”

Entre todos observamos una serie de "memes" que representan refranes españoles. ¿A qué expresiones se refieren?

1



prevenir

curar

2

dar un pez a un hombre

enseñarle a pescar



3



4



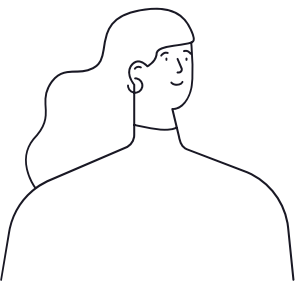
5



6



7



**¡CREAMOS NUESTROS PROPIOS MEMES!**

A continuación, en parejas, vamos a crear nuestros propios "memes refraneros" con las siguientes imágenes.

